

зміщення акцентів на інші процеси та рівні, наприклад, усне тлумачення, коментаторський текст тощо.

### ЛІТЕРАТУРА:

1. Акафістник. – Т. 1. - К.: Видавничий відділ Української Православної Церкви Київського Патріархату, 2007. - 336 с.; 2. *Давыдов И.П.* Специфика русского акафистографического наследия в свете религиозноведческой проблематики // Вестник Московского университета. – Серия 7. Философия. – 2002. - №4. - С. 61-79; 3. *Козлов Максим, диакон.* Из истории акафиста. – Ч.1: Византийские и русские досинодальные акафисты // ЖМП. – 1992. - №3. – С. 20-49; 4. *Мечковская Н.Б.* Семантика: Язык. Природа. Культура / Н.Б. Мечковская.- М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 432 с.; 5. Наукові записки. – Вип. 89(1). – Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 5-ти ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2010. – 430 с.; 6. Новый библейский словарь: В 2-х ч. – Ч.2.: Библейские реалии: Пер. с англ. - СПб.: Мирт, 2001. – 1014 с., ил. – (Энцикл. христианства); 7. *Флоря Б.Н., Турилов А.А., Иванов С.А.* Судьбы Кирилло-Мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. – СПб.: Алетея, 2000. – 314 с.

*Ковш О.А. (Мінськ, Білорусь)*

### Аналитические прилагательные в болгарском языке

*У статті аналізується ступінь дослідженості незмінюваних прикметників у сучасній болгаристичі. Автором статті виявлені семантичні групи незмінюваних прикметників і відмічена актуальна тенденція переходу незмінюваних прикметників у частково змінювані (набуття членної форми, утворення ступенів порівняння та ін.).*

**Ключові слова:** болгарська мова, незмінювані частини мови, незмінювані прикметники, запозичення.

*В статье анализируется степень изученности неизменяемых прилагательных в современной болгаристике. Автором статьи выявлены семантические группы неизменяемых прилагательных и отмечена актуальная тенденция перехода неизменяемых прилагательных в частично изменяемые (приобретение членной формы, образование степеней сравнения и др.).*

**Ключевые слова:** болгарский язык, неизменяемые части речи, неизменяемые прилагательные, заимствования.

*The article analyzes the degree of scrutiny of uninflected adjectives in modern Bulgarian linguistics. Author revealed semantic groups of uninflected adjectives and noted the actual tendency of the transition of uninflected adjectives in partially changeable words (indicated by article acquisition, formation of degrees of comparison and etc.).*

**Keywords:** the Bulgarian language, uninflected parts of speech, uninflected adjectives, loan words.

В нормативних граматиках болгарського мови представлена дуже скудна інформація про клас аналитических (незмінюваних) прикметників. Наприклад, **Академічна грамика болгарського мови** (Грамика на сьремення бьларски книжовен език. Софія, БАН, 1983) содержить следующие сведения:

«Прилагательные с суффиксом – *лия*, заимствованные из турецкого языка, не изменяются по роду, напр.: *късметлия мъж, късметлия жена, късметлия дете*. Во множественном числе эти прилагательные имеют одну общую форму для трех родов» [4, 163], а также: «Некоторые прилагательные, заимствованные из турецкого языка, не изменяются. У них нет ни форм родового единственного числа, ни форм множественного числа, напр.: *сербез мъж, сербез жена, сербез дете, сербез (мъже, жени, деца), пейскин, ербап, кутсуз* и др.» [4, 164]. В **практической грамматике болгарского языка П. Пашова** (Практическа българска граматика. София, «Народна просвета», 1989) аналитические прилагательные упоминаются как исключения, которые не согласуются с именем существительным по роду и числу. В качестве примера автор приводит следующие словосочетания: *екстра книга, екстра книги, рокля електрик, рокли електрик* [10, 72]. Более широкий список неизменяемых прилагательных дан в **грамматике болгарского языка Ю.С. Маслова** (Грамматика болгарского языка. Москва, «Высшая школа», 1981). Автор пишет о том, что в болгарском языке есть небольшое количество прилагательных, «которые вовсе не получают родовых окончаний» (*инат жена, кескин ракия, коджа момченце, екстра парче*) и «которые изменяются по числам, но не изменяются по родам» (*късметлия, мераклия, гайтанлия, атлия*). При этом Ю.С. Маслов подчеркивает, что «прилагательные обоих <...> типов образуют определенные формы, но только, или почти только в случае субстантивации. Прилагательное типа *сербез* с членом –/ъ/ (орфограф. – а) и, реже –/т/ используются как прозвища мужчин: *Иван Сербеза*. Прилагательные типа *късметлия* образуют определенные формы единственного числа с членом – /та/ (изредка также – /т/, но только по отношению к лицам мужского пола) и множественного числа с членом – /те/: *късметлията* (и *късметлият*), *късметлияте*» [8, 170-171]. В **грамматике Р. Ницоловой** (Българска граматика. София, «Св. Климент Охридски», 2008) можно сказать, представлено обобщение предыдущих наблюдений лингвистов и расширение сведений о неизменяемых прилагательных за счет новых примеров из западных языков: «С точки зрения формообразования болгарские прилагательные делятся на три группы: *обыкновенные*, которые образуют все формы рода, числа и определенности, *дефектные* и *неизменяемые*. Неизменяемые прилагательные заимствованы из турецкого и западных языков, напр. *серт, инат, сербез, късметлия, екстра, електрик, поп, джаз, денс, секси* и др., напр. *инат мъж, инат жена, инат дете, инат хора; поп изтънител, поп музика, поп музиканти* и др. Когда некоторые из этих прилагательных получают определительный член (выбор членной формы как у имен существительных), они превращаются в существительные, напр. *инатът, късметлията, екстрата* и др. Прилагательные *късметлия* и *акълия* могут образовывать формы мн. ч., которые употребляются как существительные и как прилагательные, напр. *късметлии (акълии)*» [9, 119].

Таким образом, неизменяемые прилагательные в болгарском языке – особый класс слов, созданный преимущественно из слов иноязычного происхождения, которые не изменяются по роду и числу и чаще всего выполняют функцию препозитивного определителя при имени существительном, хотя возможно и их постпозитивное употребление. Именно они станут предметом нашего дальнейшего описания.

Остановимся подробнее на вопросе о происхождении неизменяемых прилагательных. Как заметило большинство исследователей, аналитические прилагательные в болгарском языке – это заимствования из турецкого языка. И это

действительно так. Среди них, например, *аджем* ‘персидский’, *азгын* ‘буйный, страстный’, *айлак* ‘безработный, свободный’, *акыллия* ‘умный’, *бамбашка* ‘совсем другой, отличный’, *баши* ‘первый, главный’, *гевшек* ‘слабохарактерный, мягкотелый’, *гювез* ‘фиолетовый’, *дамарлия* ‘с прожилками’, *еденсиз* ‘нахальный, грубый’ и др. Некоторые из них перешли в турецкий язык из арабского (*абраши* ‘о лошади - с белыми пятнами на лбу; о человеке – веснушчатый, покрытый веснушками’, *аджамия* ‘неопытный, глупый’ и др.) или персидского (*айналия* ‘красивый, добрый’, *бербат* ‘грязный’, *виран* ‘разрушенный, разоренный’ и др.).

Многие из этих определений в прошлом были неотъемлемой частью болгарского языка, но в последнее время они стали все интенсивней вытесняться заимствованиями из западноевропейских языков, прежде всего, английского (*бест*, *джунгль*, *кеи*, *крейзи*, *маркетинг*, *онлайн*, *оранж*, *офлайн*, *секси*, *топлес*, *терминатор*, *тип-топ*, *унисекс*, *фърст*, *хард*, *хендхелд*, *чат* и др.), а также французского (*ангаже*, *бордо*, *екрю* и др.) и др. Число таких заимствований постоянно возрастает. При этом часто «существительные английского происхождения используются как определения к другим существительным в их оригинальном неизменном виде или связаны с определителем при помощи дефиса»: *WAP формат*, *web сайтове*, *зоот опция*, *рутинг протоколи*, *хаи алгоритъм*, *Windows-среда*, *онлайн-вестници*, *нет-включване*, *хипервръзка*» [7].

Кроме вышеуказанных определений в современном болгарском языке активно используются неизменяемые прилагательные с иноязычными словообразовательными элементами, например греко-латинскими аффиксами и англоязычными корнями. Например, *антидопинг* ‘антидопинговый’ (*антидопинг агенция*, *антидопинг конференция*, *антидопинг лаборатория*), *антипаркинг* ‘антипаркинговый’ (*антипаркинг устройства*, *антипаркинг системи*, *антипаркинг противоположарни врати*), *антиспин* ‘антиспидовый’ (*антистин кампания*, *антистин акция*), *антистрес* ‘антистрессовый’ (*антистрес методи*, *антистрес съвети*, *антистрес масаж*), *бисекс* ‘бисексуальный’ (*бисекс клуб*, *бисекс обяви*), *неохити* (*неохити мода*, *неохити силует*) и др.

Нельзя не упомянуть о неизменяемых прилагательных, образованных от заимствованных аббревиатур: *ВИП* (*ВИП новини*, *ВИП апартамент*), *ТВ* (*ТВ предаване*, *ТВ новини*), *ХИВ* (*Хив вирус*, *Хив инфекция*). Обратим внимание на то, что иноязычная аббревиатура может послужить для образования новых лексических единиц (главным образом имен существительных), широко используемых в разговорной речи: - *Как е станала миска и защо е вилка, никой не знае* ‘Как она стала мисс и почему она ВИП, никто не знает’ (из болгарской разговорной речи).

Если говорить о семантике болгарских неизменяемых прилагательных, то можно выделить:

- цветообозначения (*беж* ‘бежевый’, *бордо* ‘темно-красный’, *гювез* ‘фиолетовый’, *гьоклия* ‘небесно-синий’, *дюз* ‘одноцветный, однотонный’, *екрю* ‘светло-бежевый’, *електрик* ‘электрик’, *кара* ‘черный’, *караджа* ‘смуглый, черный’, *кула* ‘темно-коричневый’ *мат* ‘матовый’, *металик* ‘с металлическим блеском’, *оранж* ‘оранжевый’, *пембе* ‘ярко-розовый’, *фрез* ‘цвет спелой клубники’, *хрумис* ‘оранжево-красный’, *шатен* ‘каштановый’, *шанжан* ‘с переливающимися оттенками’);

- музыкальные направления (*зръндж*, *рок*, *поп*, *пънк*);
- разновидности одежды/ткани (*буфан* 'пышный, с пышными складками, сборками', *гайтанлия* 'украшенный гайтаном', *кенарлия* 'с каймой', *клош* 'клетш', *калчакия* 'с галунами', *памуклия* 'хлопчатобумажный', *ипиц* 'глубокий, остроконечный');
  - разновидности материала (*алтънлия*, *ялдъзлия* - 'золотой, позолоченный', *челикчия* 'стальной');
  - слова, указывающие на характер человека (*инат* 'упрямый', *кибритлия* 'вспыльчивый', *ларж* 'щедрый', *сербез* 'смелый', *хайлаз* 'ленивый');
  - слова, указывающие на внешность человека (*буюклия* 'с усами', *палабуюклия* 'с густыми усами', *перчемлия* 'чубатый'). Здесь отдельно выделяется группа слов для обозначения усов и бороды (*империял* 'длинная раздвоенная борода', *палабуюк* 'длинные, густые, подкрученные усы', *ястъклия* 'пышные усы');
  - слова, указывающие на особенности состояния или поведения человека (*кефлия*, *махмурлия*, *мато*, *чакър* - 'выпивший, пьяный, непротрезвевший'; *зроги*, *мортос* - 'уставший');
  - слова, относящиеся к пище (*баят* 'несвежий', *датсье* 'безвкусный', *лезетлия* 'вкусный, приятный', *магданозлия* 'с большим количеством укропа', *пане* 'панированный', *пиперлия* 'острый, горький', *тербеллия* 'с большим количеством приправ'). Здесь отдельно можно говорить о разновидностях кофе (*алатурка* 'турецкий', *еспресо* 'эспрессо', *каймакия* 'с пенкой', *нес* 'нескафе', *синдъжирлия* 'с пузырьками', *шварц* 'крепкий черный кофе', *шербетлия* 'очень сладкий');
  - слова, характеризующие табак и спиртное (*кескин*, *серт* - 'крепкий, острый', *яваи* - 'мягкий', *хардалиа* - 'безалкогольный');
  - наименования оружия (*ак-кабзалия* 'с белой рукояткой', *барабанлия* 'револьвер с барабаном', *бойлия* 'старинное длинное ружье', *евзалия* 'воспламеняется капсулем', *кабзалия* 'стреляет пистонами', *кулакия* 'с рукояткой, имеющей форму ушей (сабля, нож)', *кутуп* 'тупой (нож)', *френгия* 'острый (сабля)', *чакмакия* 'кремневое ружье');
  - слова, характеризующие коня / лошадь (*арбаши* 'с белыми пятнами на лбу', *доралия* 'гнедой', *раванлия* 'бежит иноходью', *текнефес* 'тяжело дышит', *юрюкбедевия* 'быстрый, арабской породы');
  - слова, характеризующие домашних животных (*йоз* 'овцы, которые не доятся', *калеи* 'овцы с черными пятнами около глаз', *карабаи* 'черноголовый', *серес* 'с белым пятном на лбу (о буйволе)');
  - названия языков и народов (*рашън*, *сатем*) и др.

На наш взгляд, описание неизменяемых прилагательных в современном болгарском языке должно включать в себя следующие аспекты:

1. В современном болгарском языке существует группа неизменяемых прилагательных, для которых до сих пор не отмечено формообразовательных вариантов. Они составляют большую часть этой группы слов.

2. В современном болгарском языке наблюдается тенденция к освоению неизменяемых прилагательных. В частности:

а) Неизменяемые прилагательные могут образовывать степени сравнения: *За такваз жена се иска по-барутлия човек* 'Для такой женщины нужен более

вспыльчивый человек' (Й. Радичков. Заскът) или *Има случаи, в които всички ние жадуваме за нещо по-фантазе от обикновената шопска салата* 'Бывают случаи, когда мы хотим чего-то более изысканного, чем просто шопский салат' (из болгарской разговорной речи), а также *А каква е гаранцията, че след него няма да дойде някой още по-сербез?* 'А какая гарантия, что на его место не придет кто-то покрепче?' (из болгарской разговорной речи);

б) Неизменяемые прилагательные могут приобретать членную форму. Как отметило большинство исследователей, в этом случае они переходят в разряд существительных. Это справедливо для следующего примера: *Един мъж в дълъг кожух, мустаклия, ни прави място върху дъската, на която е седнал ... Тънките резенчета, нагрети на огъня, стават прозрачни и ние се храним, като бърим с мустаклията и разпитваме за ловните полета; той се оказва също ловец* (Й. Радичков. Есенен ден). Заметим, однако, что не всегда в случае приобретения определительного члена неизменяемые прилагательные превращаются в существительные: <... > *Всички казани, в които от години се произвеждаше синджурлията напиток, се оказа, че трябва да бъдат регистрирани* 'Все казаны, в которых годами производился пузырящийся напиток, должны быть зарегистрированы' (в. Струма, 27. 06.2009) или *"Ще ми дадеш един хляб, ама да е баят, бай Ангеле, щото баятият хляб е по-спорен."* 'Дай мне хлеб, Ангел, да чтоб настоящий, потому что только что только в настоящем хлебе правда' (Й. Радичков. Хляб);

в) Некоторые неизменяемые прилагательные (главным образом заимствованные из западноевропейских языков) имеют дублетные изменяемые формы: *ангаже-ангажиран, антибръчки-антибръчков, беж-бежов, бисекс-бисексуален, маркетинг – маркетингов, мат-матов, неохипи-неохипарски, нуди-нудистки, оранже-оранжесв, пане-паниран, нембе-нембен* и др.

4. Отсутствие морфологических показателей у неизменяемых прилагательных активизирует процесс субстантивации и адвербиализации. А именно:

а) Некоторые неизменяемые прилагательные могут функционировать как существительные. Сравните: - *Бре, че **инат** жена!* - *каза Петър овчарят* 'Вот же упрямая женщина! – сказал Петр' (Й. Йовков. Последната среща) и *«А, обажда се Лекко Алексов, катърът, ще знаеш, че е голям **инат**. Той може да се мери с магарешкия...»* 'А, отозвался Лекко Алексов, мул, чтоб ты знал, - большой упрямец. Он, может, даже упрямее осла' (Й. Радичков. Миллойко). Кроме того, многие аналитические прилагательные, как, например, *хайлаз, чолак, хаирлия, табителлия, късметлия* легко субстантивируются - *хайлазин, Чолака, късметлияка* [6].

б) Некоторые неизменяемые прилагательные могут функционировать как наречия. Сравните: - *Хазър ли си веке?* 'Ты уже готов?' (Д. Талев. Преспанските камбани) и - *Я по-добре иди да го видиш, хазър си тука* 'Лучше сходи его проведать, он как раз тут' (И. Вазов. Среща).

В качестве перспективных направлений анализа неизменяемых прилагательных в современном болгарском языке можно отметить следующие: исследование путей развития заимствованных аналитических прилагательных, анализ стилистической дифференциации и частотности дублетных изменяемых и неизменяемых форм прилагательных, а также взаимодействия аналитических прилагательных с другими частями речи.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. *Андрейчин, Л.* Български тълковен речник / Л. Андрейчин и др., – 4 изд. – София: Наука и изкуство, 2002. – 1094 с.;
2. *Армянов Г.* Речник на българския жаргон / Г. Армянов. – София: Фигура, 2001. – 423 с.;
3. *Бернштейн С.Б.* Болгарско-русский словарь: около 58 000 слов / С.Б. Бернштейн. – 3-е изд., стереотип. – М., 1986. – 768 с.;
4. *Грамматика на съвременния български книжовен език: в 3 т. / редкол.: Ст. Стоянов (гл. ред.) [и др.] – Т.2. – София: БАН, 1983. – 512 с.;*
5. *Бранднер А.* Неизменяемые прилагательные иноязычного происхождения в современном русском языке // *Sb. prací Filoz. fak. Brněnské univ. Ř. jazykovědná.* - Brno, 2001. - Roč. 50. – С. 107-118.;
6. *Кирова Л.* Писмено отразяване на подчинителна връзка между съществителни в езика на хора, работещи с компютри [Електронный ресурс]. – Режим доступа: <http://liternet.bg/publish3/lkirova/sliato.htm>. - Дата доступа: 10.02. 2010.
7. *Кирова Л.* Еволюцията на българската компютърна терминология и компютърен жаргон [Електронный ресурс]. – Режим доступа: <http://liternet.bg/publish3/lkirova/evolution.htm>. - Дата доступа: 10.02. 2010.
8. *Маслов Ю.С.* Грамматика болгарского языка / Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1981. – 407 с.;
9. *Ницолова Р.* Българска граматика. Морфология / Р. Ницолова. - София: УИ «Св. Климент Охридски», 2008. – 523 с.;
10. *Пашов П.* Практическа българска граматика / П. Пашов. – София: Народна просвета, 1989. – 376 с.;
11. *Пернишка Е.* Речник на новите думи и значения в българския език / Е. Пернишка, Д. Благоева, С. Колковска; под ред. Е. Пернишка. – София: Наука и изкуство, 2001. – 309 с.;
12. *Речник на редки, остарели и диалектни думи в литературата ни от XIX и XX век / съст. С. Илчев и др.* - София: БАН, 1974. – 606 с.

*Кошман І.М. (Київ, Україна)*

### **Специфика морфологических изменений (на примере русских публицистических текстов Украины)**

*У статті йдеться про відмінні морфологічні риси, що притаманні сучасному російському публіцистичному мовленню України. Фіксуються поява особливих морфологічних парадигм у сфері словозміни іменників.*

**Ключові слова:** *українізм, словоформа, парадигма, іменник, словозміна.*

*В статье рассматриваются специфические морфологические черты, присущие современной русской публицистической речи Украины. Фиксируются особые морфологические парадигмы в сфере словоизменения имен существительных.*

**Ключевые слова:** *украинизм, словоформа, парадигма, имя существительное, словоизменение.*

*The article deals with specific morphological features, characteristic of the Russian publicistic speech of Ukraine.*

**Key words:** *Ukrainian inclusions, word-part, paradigm, noun, inflexion.*

В исследованиях русской речи Украины, проводимых в 70–90 гг. XX века, отмечается, что морфологический уровень наиболее последовательно демонстрирует соответствие нормам кодифицированного языка и менее других подвергается воздействию украинского языка. В основе такого положения дел лежат, вероятно,